

**Программа вступительного испытания
по предмету «Основы литературного перевода»
для поступающих на обучение по образовательной программе магистратуры**

**«Петербургская школа литературного перевода (с дополнительными квалификациями
"Педагог дополнительного образования" / "Переводчик в сфере профессиональной
коммуникации")»**

направления 45.04.02 «Лингвистика»

Форма проведения вступительного испытания: **вступительное испытание в письменной форме.**

Раздел 1. Задания по тексту: характер заданий и начисляемые баллы

Задания, выполнение которых подлежит оценке		Критерии учета	Количество начисляемых баллов
1	Перевод текста	Критерии указаны в разделе 2 (а)	50
2	Перевод предложений	Критерии указаны в разделе 2 (б)	50
ИТОГОВАЯ СУММА БАЛЛОВ			100

Раздел 2. Характеристика предлагаемых заданий

Продолжительность вступительного испытания: Время подготовки письменного ответа составляет **2 часа (120 минут)**

2 (а) Первая часть вступительного испытания включает в себя перевод публицистического текста (1800-2000 знаков) **с английского/немецкого/французского/испанского языка на русский** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка.

Задание предполагает письменный перевод отрывка статьи (из СМИ) **с английского/немецкого/французского/испанского языка на русский** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка. При переводе необходимо продемонстрировать умение выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства, с целью выделения релевантной информации. Также абитуриент должен проявить знания способов достижения эквивалентности в переводе и умение, в случае необходимости, применять основные приемы перевода.

Перевод осуществляется абитуриентом **самостоятельно**: использование словарей, переводческих программ, технических средств перевода и др. **не допускается**. В случае обнаружения использования указанных средств за перевод выставляется низший балл (0 баллов).

Критерии оценивания

Высший балл (50 баллов) выставляется, если задание выполнено полностью. За ошибки, допущенные в выполнении задания, **снимается** следующее количество баллов:

Характер ошибок	Снижение баллов
Допущена 1 смысловая ошибка	6
Допущена 1 грамматическая ошибка	4
Допущена 1 лексическая ошибка	4
Допущена 1 орфографическая ошибка	2
Допущена 1 стилистическая ошибка	2

Балл по разделу	от 0 до 50
------------------------	-------------------

2 (б) Вторая часть вступительного испытания включает перевод 5 (пяти) развернутых высказываний с **русского языка на английский/немецкий/французский/испанский язык** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм соответствующего языка.

Задание предполагает письменный перевод 5 (пяти) развернутых высказываний с **русского языка на английский/немецкий/французский/испанский язык** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм соответствующего языка. При переводе необходимо продемонстрировать умение правильно выбирать языковые средства в процессе перевода, адекватно используя их с целью выделения релевантной информации. Также абитуриент должен проявить знания способов достижения эквивалентности в переводе и умение, в случае необходимости, применять основные приемы перевода.

Перевод осуществляется абитуриентом **самостоятельно**: использование словарей, переводческих программ, технических средств перевода и др. **не допускается**. В случае обнаружения использования указанных средств за перевод выставляется низший балл (0 баллов).

Критерии оценивания

Высший балл (50 баллов) выставляется, если задание выполнено полностью. За ошибки, допущенные в выполнении задания, **снимается** следующее количество баллов:

Характер ошибок	Снижение баллов
Допущена 1 смысловая ошибка	6
Допущена 1 грамматическая ошибка	4
Допущена 1 лексическая ошибка	4
Допущена 1 орфографическая ошибка	2
Допущена 1 стилистическая ошибка	2
Балл по разделу	от 0 до 50

Раздел 3. Образец задания

Английский язык

А. Переведите текст с английского языка на русский, не обращаясь к словарю:

I constantly find in reviews of verse translations the following kind of thing that sends me into spasms of helpless fury: "Mr. (or Miss) So-and-so's translation reads smoothly." In other words, the reviewer of the "translation," who neither has, nor would be able to have, without special study, any knowledge whatsoever of the original, praises as "readable" an imitation only because the drudge or the rhymster has substituted easy platitudes for the breathtaking intricacies of the text. "Readable," indeed! A schoolboy's boner is less of a mockery in regard to the ancient masterpiece than its commercial interpretation or poetization. "Rhyme" rhymes with "crime," when Homer or Hamlet are rhymed. The term "free translation" smacks of knavery and tyranny. It is when the translator sets out to render the "spirit" — not the textual sense — that he begins to traduce his author. The clumsiest literal translation is a thousand times more useful than the prettiest paraphrase.

For the last five years or so I have been engaged, on and off, in translating and annotating Pushkin's *Onegin*. In the course of this work, I have learned some facts and come to certain conclusions. First, the facts.

The novel is concerned with the afflictions, affections and fortunes of three young men — *Onegin*, the bitter lean fop, *Lenski*, the temperamental minor poet, and *Pushkin*, their friend — and of three young

ladies — Tatiana, Olga, and Pushkin's Muse. Its events take place between the end of 1819 and the spring of 1825. The scene shifts from the capital to the countryside (midway between Opochna and Moscow), and thence to Moscow and back to Petersburg. There is a description of a young rake's day in town; rural landscapes and rural libraries duel; various festivities in country and city; and a variety of romantic, satirical and bibliographic digressions that lend wonderful depth and color to the thing.

Б. Переведите с русского языка на английский, не обращаясь к словарю:

1. Думаю, что в этом году объем производства достигнет максимума, но уже в следующем, боюсь, может сократиться на целую треть. Более того, ожидается падение ВВП, что негативно скажется на ситуации на рынке в целом.
2. Еще летом его рассматривали в качестве кандидата на пост президента, а в ноябре, несмотря на первоначальные рейтинги, он проиграл на выборах.
3. Мы не знаем точных сроков, но, если проект будет согласован, строительные работы начнутся уже в следующем году и будут продолжаться минимум в течение трех лет.
4. Не думаю, что будет преувеличением сказать, что существует целых десять точек зрения на эту проблему.
5. Я увлекался конным спортом и фехтованием, сколько себя помню, однако из-за травмы мне пришлось заняться менее опасными видами спорта.

Немецкий язык

А. Переведите текст с немецкого языка на русский, не обращаясь к словарю:

Folgenreiche Beziehungen der russischen Literatur in Deutschland

Thomas Mann, Hermann Hesse, Stefan Zweig – sie alle setzten sich in bedeutenden Essays mit russischen Dichtern und ihrem Denken auseinander. Und nicht nur sie. Jürgen Lehmann dokumentiert die umfassende Geschichte dieser intensiven, folgenreichen Beziehung und zeigt, was die deutsche Literatur der russischen zu verdanken hat.

Beispiele für die enorme Bedeutung der russischen Literatur im deutschen Geistesleben kennen natürlich die meisten Literaturliebhaber: Fontane nannte Turgenjew seinen „Lehrmeister und sein Vorbild“; Tolstois „Kreutzeronate“ erreichte im Erscheinungsjahr 1890 sogleich sechs Auflagen; Thomas Mann sprach von der „anbetungswürdigen russischen Literatur, die so recht eigentlich die heilige Literatur darstellt“; nach dem Ersten Weltkrieg führte die Suche nach geistiger Orientierung zu einer regelrechten Dostojewski-Inflation; und viele haben den berührenden poetischen Briefwechsel zwischen Rilke und Marina Zwetajewa gelesen. Zu diesen und vielen anderen Phänomenen gibt es literaturwissenschaftliche Einzeluntersuchungen.

Zum ersten Mal aber werden in diesem Buch die intensiven und folgenreichen Beziehungen und Wirkungen der russischen Literatur in Deutschland durch die gesamte Literaturgeschichte hindurch untersucht und beschrieben, angefangen von den ersten, durch Chroniken und Reiseberichte belegten Kontakten bis in die Nachwendezeit und in die jüngste Gegenwart hinein, wo Russen wie Wladimir Kaminer oder Katja Petrowskaja in deutscher Sprache über russische Themen schreiben.

Zum ersten Mal aber werden in diesem Buch die intensiven und folgenreichen Beziehungen und Wirkungen der russischen Literatur in Deutschland durch die gesamte Literaturgeschichte hindurch untersucht und beschrieben, angefangen von den ersten, durch Chroniken und Reiseberichte belegten Kontakten bis in die Nachwendezeit und in die jüngste Gegenwart hinein.

Б. Переведите с русского языка на немецкий, не обращаясь к словарю:

1. Думаю, что в этом году объем производства достигнет максимума, но уже в следующем, боюсь, может сократиться на целую треть. Более того, ожидается падение ВВП, что негативно скажется на ситуации на рынке в целом.

2. Еще летом его рассматривали в качестве кандидата на пост президента, а в ноябре, несмотря на первоначальные рейтинги, он проиграл на выборах.
3. Мы не знаем точных сроков, но, если проект будет согласован, строительные работы начнутся уже в следующем году и будут продолжаться минимум в течение трех лет.
4. Не думаю, что будет преувеличением сказать, что существует целых десять точек зрения на эту проблему.
5. Я увлекался конным спортом и фехтованием, сколько себя помню, однако из-за травмы мне пришлось заняться менее опасными видами спорта.

Французский язык

А. Переведите текст с французского языка на русский, не обращаясь к словарю:

Les ballets russes

Serge Diaghilev (1872-1929) est le véritable fondateur de la compagnie des Ballets russes pour lesquels il organise chaque année des tournées en Europe, de 1909 à sa mort, en 1929. Il choisit avec soin les œuvres musicales qu'il veut montrer au public occidental : il connaît le désir d'exotisme de celui-ci et veut garantir le succès commercial de son entreprise. Il commence d'abord par une exposition rétrospective d'art russe, au Grand Palais, en 1906, puis poursuit en 1907 au Palais Garnier par cinq grands concerts historiques russes. En 1908, il présente l'opéra Boris Godounov de Moussorgski, avant de se tourner, l'année suivante, vers la représentation de ballets sur des musiques russes. C'est en 1909 au théâtre du Châtelet, que la troupe d'artistes qu'il a constituée sous le nom de Ballets russes se produit pour la première fois, avec un immense succès, avant de parcourir l'Europe ou le continent américain, chaque année jusqu'en 1929.

Diaghilev réunit avec flair pour ses ballets une équipe d'artistes russes talentueux, tant pour la chorégraphie (comme les danseurs Mikhail Fokine et Vaclav Nijinski) que pour les décors et les costumes (comme les peintres et décorateurs Léon Bakst et Alexandre Benois). L'équipe des Ballets russes crée ainsi à chaque représentation un véritable chef-d'œuvre d'art total, fusionnant la danse, la musique et le décor : lorsque je produis un ballet, je ne perds pas de vue un seul instant aucun de ces trois facteurs (Serge Diaghilev).

Les œuvres généralement les plus appréciées par le public sont celles qui présentent un caractère nettement « oriental » ou « russe ». *Les Danses polovtsiennes* de Borodine, *L'Oiseau de feu* de Stravinski et *Shéhérazade* de Rimski-Korsakov comptent ainsi parmi les œuvres les plus applaudies par le public français, et à ce titre les plus représentées par la compagnie des Ballets russes. *Le Sacre du printemps*, composé par Stravinski pour Diaghilev et créé en 1913 dans le tout nouveau théâtre des Champs-Élysées, demeure l'œuvre emblématique des Ballets russes et de la modernité en ce début du XXe siècle.

Б. Переведите с русского языка на французский, не обращаясь к словарю:

1. Думаю, что в этом году объем производства достигнет максимума, но уже в следующем, боюсь, может сократиться на целую треть. Более того, ожидается падение ВВП, что негативно скажется на ситуации на рынке в целом.
2. Еще летом его рассматривали в качестве кандидата на пост президента, а в ноябре, несмотря на первоначальные рейтинги, он проиграл на выборах.
3. Мы не знаем точных сроков, но, если проект будет согласован, строительные работы начнутся уже в следующем году и будут продолжаться минимум в течение трех лет.
4. Думаю, что будет преувеличением сказать, что существует целых десять точек зрения на эту проблему.
5. Я увлекался конным спортом и фехтованием, сколько себя помню, однако из-за травмы мне пришлось заняться менее опасными видами спорта.

Испанский язык

А. Переведите текст с испанского языка на русский, не обращаясь к словарю:

El tango como identidad nacional

El tango surge en los márgenes del Río de la Plata hacia fines del siglo XIX, como respuesta y expresión de una búsqueda de identidad y de libertad.

Con más de 150 años de historia y momentos inolvidables, el tango ha sido un elemento expresivo permeable a los diferentes contextos. La aceptación masiva como parte de la cultura nacional arriba luego de su triunfo en París, allá por 1910, pero su consagración y elevación en la denominada “época de oro” fue durante el período 1940-1955. En los últimos veinte años, ha habido una explosión de producciones culturales, con prácticas en espacios sociales por todo el país. [...]

Julio de Caro, director, compositor y arreglista, fue uno de los grandes modernizadores de la música ciudadana. Carlos Gardel, a su vez, fue el iniciador y máximo exponente del tango canción, fue quien inventara la manera de cantar el tango, quien le diera estilo propio, algo que no se había visto hasta ese momento. Desde su origen hasta su fallecimiento en el trágico accidente aéreo de Medellín, Gardel reunió todos los elementos para convertirse en un mito y símbolo del género musical.[...]

Como expresión artística, el tango también funcionó como elemento cohesionador frente a la necesidad de construcción de una identidad nacional; hoy se presenta como reafirmación de esta misma y, a la vez, como espacio dinamizador y reflexivo a partir de la convivencia de expresiones y públicos diversos. Las identidades, entendidas no ya como concepción ontológica y unívoca, sino como construcción simbólica y producto histórico, son problematizadas y deconstruidas para encontrar caminos de confluencia y amalgama de comunidades.

En ese encuentro de diversidades y diferencias, el común denominador es la importancia del tango como cultura nacional, popular y patrimonio intangible que nos proyecta y expresa, no sólo hacia adentro, sino también al mundo entero.

Б. Переведите с русского языка на испанский, не обращаясь к словарю:

1. Думаю, что в этом году объем производства достигнет максимума, но уже в следующем, боюсь, может сократиться на целую треть. Более того, ожидается падение ВВП, что негативно скажется на ситуации на рынке в целом.
2. Еще летом его рассматривали в качестве кандидата на пост президента, а в ноябре, несмотря на первоначальные рейтинги, он проиграл на выборах.
3. Мы не знаем точных сроков, но, если проект будет согласован, строительные работы начнутся уже в следующем году и будут продолжаться минимум в течение трех лет.
4. Думаю, что будет преувеличением сказать, что существует целых десять точек зрения на эту проблему.
5. Я увлекался конным спортом и фехтованием, сколько себя помню, однако из-за травмы мне пришлось заняться менее опасными видами спорта.